Bipolare Pinzetten
Bipolar Forceps
Pinces bipolaires
Pinzas bipolares
Pinças bipolares
Pinze bipolari
Bipolaire pincetten
Bipolär Pincett

A **B**

Bipolare pincetter
Bipolariset pihdit
Pęsety bipolarne
Δπολικές λαβίδες
Биполярные пинцеты
ملاقط ثنائي الأطراف
バイポーラ電極
한국어
双极镊子

Sutter

- **SuperGliss® non-stick**
- **Classic/Classic Micro**
- **SELECTAL™**
- **nova CC™**
- **Titanium**
- **Irrigation/Suction**

REF:
70 01 50 – 70 03 99
incl. S, SF, SG, SGS, SGSV, SV
70 07 00 – 70 07 99
incl. S, SV
70 08 00 – 70 08 99
incl. S, SV
70 21 00 – 70 22 99
incl. S, SF, SG, SGS, SGSV, SV
90 09 00 – 90 09 99
74 01 00 – 79 05 99
incl. S, SG, SGS, SGSV, SV
78 01 30 – 78 99 99
incl. SG, SGS, SGSV

TAB 1	A	B	C
REF	90 08 80 - 90 08 92	99 00 51	70 17 00 - 70 17 99

Fig. 1

CE 0297

Sutter Medizintechnik GmbH
Tullastr. 87
79108 Freiburg/Germany
Tel.: +49 (0) 761 515510
Fax: +49 (0) 761 5155130
E-Mail: info@sutter-med.de
www.sutter-med.com
www.sutter-med.com

Sutter

DOC_REF 89 90 00
Stand 07/2009
© Sutter Medizintechnik GmbH

A DEUTSCH

Produkt / Anwender / Entsorgung:
Elektrochirurgie-Zubehör darf nur von sachkundigem medizinischem Personal angewendet und entsorgt werden!
Diese Anweisung ersetzt nicht das Lesen der Gebrauchsanweisung des eingesetzten Elektrochirurgie-Gerätes und weiteren Zubehörs.

⚠ **Nicht steril.** Vor der ersten und jeder weiteren Anwendung reinigen und sterilisieren.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch:
Bipolares Schneiden und Koagulation von weichem Gewebe. Bei bipolaren Saugpinzetten zusätzlich **Absaugung**, bei bipolaren Spülpinzetten **Zufuhr** von Flüssigkeiten.

Lebensdauer:
Die Lebensdauer kann sich je nach Art der Anwendung und durch wiederholtes Aufbereiten des Produktes unspezifisch verkürzen.

Vor der Anwendung:
⚠ Produkt vor jeder Anwendung auf Sauberkeit, intakte Isolation und Unversehrtheit überprüfen.
Wir empfehlen die Überprüfung der Isolation mit einem geeigneten Prüfgerät.
⚠ Nur einwandfreie und sterilisierte Produkte einsetzen!
Eine gewisse Verfärbung der Instrumentenspitze ist normal und unbedenklich.
Pinzette und Kabel nur an das ausgeschaltete Elektrochirurgie-Gerät oder im Standby-Modus anschließen. Nichtbeachten kann zu Verbrennungen und elektrischen Schlägen führen!

Während der Anwendung:
Stets mit der für den gewünschten chirurgischen Effekt niedrigsten Leistungseinstellung arbeiten.
⚠ Maximal zulässige Spannung 1000 Vpp.
Regelmäßig Blut- und Gewebereste von den Spitzen wischen.
⚠ Pinzettenspitzen können Verletzungen verursachen!
⚠ Pinzettenspitzen können nach der Anwendung so heiß sein, dass sie Verbrennungen verursachen!
⚠ Instrument nie auf dem Patienten oder in dessen unmittelbarer Nähe ablegen!
⚠ Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiblen Stoffen verwenden!

Wiederaufbereitung:
Nationale Richtlinien und Bestimmungen beachten!
Instrument von Kabel trennen!
Blut- und Gewebereste nicht antrocknen lassen!
Blut- und Gewebereste mit einem weichem Tuch oder Bürste entfernen!
Keine scharfen/scheuernden Hilfsmittel benutzen!
Pinzette zur Vorreinigung gründlich mit klarem Wasser ab- und durchspülen.
Pinzette nicht auseinander biegen! (FIG1)
⚠ Nicht in Wasserstoffperoxid (H_2O_2) einlegen!

Grundsätzlich einer maschinellen Reinigung und thermischen Desinfektion den Vorzug geben. Dabei Instrumente vor mechanischer Beschädigung schützen.

Spül-/Saugpinzetten immer maschinell wiederaufbereiten. Vor dem Durchspülen sicherstellen, dass Öffnungen frei sind. Gegebenenfalls Reinigungsdraht/Bürste (TAB1:A) benutzen. Bei Programm auf Eignung für MIC-Instrumente achten!

Manuelle Reinigung und Desinfektion:
Bei einer manuellen Reinigung einen für Kunststoffe geeigneten Reiniger verwenden, z.B. Sekusept aktiv (Ecolab). Die Angaben des Herstellers beachten.

Maschinelle Reinigung/Desinfektion
Thermische Desinfektion bei >90°C min. 5 Minuten.
Wir empfehlen für Kunststoffe geeignete Reiniger, z. B. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Bei Dosierung und Programmablauf Herstellerangaben beachten!
Schlussspülung mit destilliertem oder vollentsalztem Wasser.
=> Vor der Sterilisation eine visuelle Kontrolle und Überprüfung auf intakte Isolation, Sauberkeit und Unversehrtheit der Pinzette durchführen.

Sterilisation:
Nur gereinigte und desinfizierte Produkte sterilisieren.
Dazu Papier-/ Folienverpackung bzw. geeignete Sterilisationscontainer verwenden.
Dampfsterilisation im Autoklaven.
Fraktioniertes Vor-Vakuum-Verfahren.
134 °C, min. 3 min. ; max. Temperatur 138 °C, max. Sterilisationsdauer 20min.
=> Die Sterilisation bei hohen Temperaturen und langer Sterilisationszeit verkürzt die Lebensdauer des Instruments.
Auf ausreichende Trocknung achten!
⚠ Nicht in Heißluft sterilisieren!
⚠ Nicht in STERRAD® sterilisieren!
Bei Pinzetten mit empfindlichen Spitzen Schutzkappen (TAB1:B) verwenden.
Sutter empfiehlt die Verwendung von Lagerungstrays (TAB1:C)
⚠ Instrument bei potentiellem Kontakt mit Prionen vernichten (CJD – Kontaminationsgefahr) und nicht wieder verwenden.

Lagerung/Transport:
Kühl und trocken lagern. Vor Sonneneinstrahlung schützen. In sicheren Behältern/Verpackungen lagern und transportieren.
Bei Rücksendungen nur gereinigte und desinfizierte Produkte in Sterilverpackungen schicken.

Jede Veränderung am Produkt oder Abweichung von dieser Gebrauchsanweisung führt zum Haftungsausschluss durch Sutter Medizintechnik.

Änderungen vorbehalten.

STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

DEUTSCH

ENGLISH

Product/User/Disposal:
Electrosurgical accessories may only be used and disposed of by trained medical staff!
These instructions do not substitute the instructions for the electrosurgical and other accessories used.

⚠ **Non-sterile.** Clean and sterilize before first and subsequent uses.

Intended use:
Bipolar cutting and coagulation of soft tissue. Additionally bipolar suction forceps for **aspiration** and bipolar irrigation forceps for **irrigation**.

Product life:
The life cycle of the product depends on the use and treatment it gets.

Prior to use:
⚠ Examine the integrity of the insulation as well as the cleanness and integrity of the forceps.
Test the insulation with an appropriate testing device. Never use damaged products.
⚠ Only use safe and sterilized products!
A certain discolouring of the instrument tips is normal and harmless.
Connect forceps and cable only to an electrosurgical unit that has been switched off or is in standby mode. Disregarding these instructions may lead to burns and electrical shock.

During use:
Always use the lowest power setting available to achieve the desired surgical effect.
⚠ Maximum voltage: 1000 Vpp.
Frequently clean the tips from blood and debris.
⚠ Forceps tips may cause injuries.
⚠ Forceps tips may be hot after use and cause burns.
⚠ Never place forceps on or close to the patient.
⚠ Do not use with inflammable or explosive substances.

Cleaning and sterilization:
Observe nationally applicable regulations and guidelines.
Disconnect cable from forceps.
Do not allow blood and debris to dry on forceps.
Use a soft cloth or brush to remove blood and debris.
Do not use aggressive/abrasive cleaners.
Rinse thoroughly with clean tap water before cleaning.
Do not bend the branches of the forceps apart. (FIG1)
⚠ Do not put in hydrogen peroxide (H_2O_2)!

We generally recommend machine cleaning and thermal disinfection. Protect instruments against mechanical damage.

Suction/irrigation forceps: Do not use manual cleaning for suction/irrigation forceps; always machine-clean. Make sure that openings are not congested. Use cleaning wire/brush if necessary (TAB1:A)
Verify the suitability of the programme for MIS instruments.

Manual cleaning and disinfection:
We recommend cleaners suitable for plastic materials, e. g. Sekusept aktiv (Ecolab). Observe the manufacturer's instructions.

Machine cleaning/disinfection:
Thermal disinfection at > 90 °C (194 °F), minimum 5 minutes.
We recommend cleaners suitable for plastic materials, e. g. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Follow the manufacturer's instructions for dosage and the program run.
Use distilled water or fully desalinated water for the final rinsing circle.
=> Perform visual control prior to sterilization and verify the integrity of the insulation as well as cleanness and integrity of the entire instrument.

Sterilisation:
Only sterilize clean/disinfected instruments.
Use paper/foil wrapping or appropriate sterilization containers.
Steam sterilize in the autoclave.
Fractioned pre-vacuum:
134 °C (273 °F), minimum 3 minutes, maximum temperature 138 °C (280°F), maximum sterilization time 20 minutes.
=> Sterilization at high temperatures and long sterilization times shorten the life cycle of the instrument.
Ensure that the instrument is dry after sterilization.
⚠ Do not sterilize in hot air!
⚠ Do not sterilize in STERRAD®!
For instruments with fine tips use protector caps (TAB1:B).
Sutter recommends the use of sterilization trays (TAB1:C).
⚠ Destroy instruments that might have been contaminated with prions (CJD). – Do not reuse!

Storage/transport:
Store in a cool and dry place. Do not expose to direct sunlight. Store and transport in safe containers/packaging.
For returns only cleaned and disinfected instruments in sterile packaging will be accepted.

Sutter Medizintechnik cannot be held liable for changes to the product after purchase or for deviations from these instructions.

Subject to change.

STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

ENGLISH

FRANÇAIS

Produit / Utilisateur / Elimination :
Les accessoires d'électrochirurgie ne doivent être utilisés et éliminés que par du personnel médical compétent !
Ces instructions ne remplacent pas la lecture du mode d'emploi de l'appareil d'électrochirurgie utilisé et des autres accessoires.

⚠ **Non stérile.** Nettoyer et stériliser avant la première utilisation et avant chaque utilisation suivante.

Utilisation conforme :
Section bipolaire et coagulation de tissus mous. **Aspiration** supplémentaire sur les pinces bipolaires à aspiration, **amenée** de liquides sur les pinces bipolaires à irrigation.

Durée de vie :
La durée de vie du produit dépend de la façon dont il est utilisé et traité.

Avant l'utilisation :
⚠ Avant toute utilisation, vérifier la propreté, l'isolation et l'intégrité du produit.
Nous vous recommandons de vérifier l'isolation au moyen d'un appareil spécialement prévu à cet effet.
⚠ N'utiliser que des produits sans défaut et stérilisés !
Une légère décoloration de la pointe de l'instrument est normale et sans conséquence.
Ne raccorder la pince et le câble à l'appareil d'électrochirurgie que lorsque celui-ci est débranché ou en mode veille. Le non-respect de cette consigne entraîne des risques de brûlures et de chocs électriques !

Pendant l'utilisation :
Utiliser systématiquement le réglage de puissance le plus bas possible pour obtenir l'effet chirurgical voulu.
⚠ Tension maximale admissible 1000 Vpp.
Essuyez régulièrement les pointes pour éliminer les résidus de sang et de tissus.
⚠ Les pointes des pinces entraînent des risques de blessures !
⚠ Après l'utilisation, les extrémités des pinces peuvent être très chaudes et entraîner des risques de blessures !
⚠ Ne jamais poser l'instrument sur un patient ou à sa portée !
⚠ Ne pas utiliser en présence de matières inflammables ou explosibles !

Retraitement :
Respecter les directives et dispositions nationales en vigueur !
Débrancher le câble de l'instrument !
Ne pas laisser sécher les résidus de sang et de tissus !
Eliminer les résidus de sang et de tissus à l'aide d'un chiffon doux ou d'une brosse !
N'utiliser aucun produit de nettoyage acide ou abrasif !
Effectuer un prélavage et rincer soigneusement à l'eau claire.
Ne pas écarter les branches des pinces ! (FIG1)
⚠ Ne jamais placer l'instrument dans du peroxyde d'hydrogène (H_2O_2) !

Nous recommandons généralement un nettoyage manuel et une désinfection thermique. Protéger les instruments contre tout dommage mécanique.

Toujours procéder à un nettoyage mécanique des pinces aspirants et de rinçage. Avant le rinçage, vérifier que les ouvertures ne soient pas obstruées. Le cas échéant, utiliser un fil de nettoyage / une brosse (TAB1:A). Veillez à ce que le programme convienne aux instruments MIC !

Nettoyage manuel et désinfection :
Dans le cadre d'un nettoyage manuel, utiliser un produit de nettoyage appropriés pour les matières plastiques, par exemple Sekusept aktiv (Ecolab). Respecter les consignes du fabricant.

Nettoyage en machine / Désinfection :
Désinfection thermique à > 90°C, pendant au moins 5 minutes.
Nous recommandons l'utilisation de produits de nettoyage appropriés pour les matières plastiques, par exemple deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Pour le dosage et le déroulement du programme, respecter les consignes du fabricant !
Rinçage final à l'eau distillée ou entièrement déminéralisée.
=> Avant la stérilisation, procéder à un contrôle visuel et vérifier l'isolation intacte, la propreté et l'intégrité de l'instrument.

Stérilisation :
Stériliser uniquement des produits nettoyés et désinfectés.
Les envelopper dans du papier/film ou utiliser des récipients de stérilisation appropriés.
Stérilisation à la vapeur en autoclave.
Procédure de pré-vide fractionné.
134 °C, au minimum 3 minutes ; température max. 138 °C, max. durée de la stérilisation 20 min.
=> La stérilisation à température élevée et pendant une période prolongée réduit la durée de vie des instruments.
Veiller à ce que le séchage soit suffisant !
⚠ Ne pas stériliser à l'air chaud !
⚠ Ne pas stériliser avec STERRAD® !
En cas de pinces avec extrémités fragiles, utiliser des capuchons de protection (TAB1:B).
Sutter recommande l'utilisation de plateaux d'entreposage (TAB1:C).
⚠ Détruire les instruments susceptibles d'avoir été contaminés par des prions (maladie de Creutzfeldt-Jakob). - Ne pas les réutiliser !

Stockage / Transport :
Entreposer au frais et au sec. Protéger des rayons du soleil. Conserver et transporter dans des récipients / emballages fiables.
En cas de retour, seuls des instruments nettoyés et désinfectés placés dans des emballages stériles seront acceptés.

Toute modification apportée au produit et tout non-respect des présentes instructions excluent la responsabilité de Sutter Medizintechnik.

Sous réserve de modifications.

STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

FRANÇAIS

ESPAÑOL

Producto / Usuario / Eliminación de residuos
¡Los aparatos electro quirúrgicos deben ser utilizados y eliminados como residuo solo por personal especializado!
Estas instrucciones no sustituyen al manual de uso de cada aparato electro quirúrgico empleado y demás accesorios.

⚠ **No estéril.** Limpie y esterilice el aparato antes del primer y los siguientes usos.

Prescripción de uso:
Corte bipolar y coagulación de tejidos blandos. En el caso de las pinzas bipolares de succión, adicionalmente **aspiración**, en el de las pinzas de irrigación, **suministro** de líquidos.

Vida útil:
La vida útil del aparato depende del tipo de uso que se le dé y del trato que reciba.

Antes del uso:
⚠ Compruebe antes de cada uso que el aparato está limpio, íntegro y el material aislante intacto.
Se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
⚠ ¡Utilice exclusivamente aparatos en perfecto estado y esterilizados!
Una ligera decoloración de la punta del aparato es normal e inocua.
Conecte las pinzas y el cable al aparato electro quirúrgico solo cuando esté sin tensión eléctrica o en modo standby. ¡El incumplimiento de esta instrucción puede provocar quemaduras y descargas eléctricas!

Durante del uso:
Trabaje siempre con la mínima selección de potencia para obtener el efecto quirúrgico deseado.
⚠ Tensión máxima: 1000 Vpp.
Elimine con regularidad los restos de sangre y tejidos acumulados en las puntas.
⚠ ¡Las puntas de las pinzas pueden causar lesiones!
⚠ ¡Tras su utilización, las puntas de las pinzas pueden estar calientes y ocasionar quemaduras!
⚠ ¡No ponga nunca el aparato sobre el paciente o en sus inmediaciones!
⚠ ¡No debe emplearse en presencia de sustancias inflamables o explosivas!

Tratamiento tras el uso:
Respete las directrices y normas nacionales de aplicación.
Desconecte el aparato del cable.
Evite que se sequen los restos de sangre y tejidos en el aparato.
Elimine esos restos con un paño suave o un cepillo.
Evite el uso de medios agresivos o abrasivos.
Enjuague las pinzas detenidamente con agua clara antes de proceder a la limpieza.
¡Evite que se doblen las palas de las pinzas! (FIG1).
⚠ ¡No ponga el aparato en contacto con peróxido de hidrógeno (H_2O_2)!

Es siempre preferible optar por una limpieza a máquina y una desinfección térmica. Cuando lo haga, proteja el aparato de posibles daños mecánicos.

Elija siempre el tratamiento a máquina de las pinzas de irrigación y succión. Antes del enjuague, cerciórese de que las aberturas están libres. Si es necesario, emplee alambre de limpieza o cepillo (TAB1:A). ¡Verifique la idoneidad del programa para aparatos MIS!

Limpieza y desinfección manuales:
En caso de limpieza manual, emplee un detergente apropiado para plásticos, por ejemplo, Sekusept aktiv (Ecolab). Respete las indicaciones del fabricante.

Limpieza y desinfección a máquina:
Desinfección térmica a >90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos para plásticos un detergente adecuado, por ejemplo, deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Respete las indicaciones del fabricante relativas a dosis y selección de programa.
Aclarado final con agua destilada o desionizada.
=> Antes de la esterilización, efectúe un control visual y compruebe que las pinzas están limpias, íntegras y el material aislante intacto.

Esterilización:
Esterilice solo los aparatos limpios y desinfectados.
Use para ello embalaje de papel o de papel de aluminio, o bien un contenedor de esterilización.
Esterilización al vapor en autoclaves.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134° C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima 138° C, duración máxima de la esterilización 20 minutos.
=> La esterilización a altas temperaturas y en periodos largos reduce la vida útil del aparato.
¡Verifique un secado suficiente!
⚠ ¡No esterilice en aire caliente!
⚠ ¡No esterilice en STERRAD®!
Utilice tapones protectores para pinzas con puntas delicadas (TAB1:B).
Sutter recomienda el uso de bandejas de esterilización (TAB1:C).
⚠ Deseche el aparato en caso de eventual contacto con priones (CJD – peligro de contaminación) y no vuelva a utilizarlo.

Almacenamiento y transporte:
Almacene al aparato en un lugar fresco y seco. Protéjalo de la luz solar directa. Almacénelo y transpórtelo en recipientes o embalajes seguros.
En caso de devoluciones, restituya únicamente aparatos limpios y desinfectados en embalajes esterilizados.

Cualquier modificación del aparato o incumplimiento de las presentes instrucciones de uso tendrá como consecuencia la exclusión de responsabilidad de Sutter Medizintechnik.

Sujeto a modificaciones.

STERRAD® es una marca registrada de Johnson & Johnson, Inc.

ESPAÑOL

PORTUGUES

Produto / Utilizadores / Eliminação:
Os acessórios de electrocirurgia só podem ser utilizados e eliminados por pessoal médico devidamente formado!
Estas instruções não substituem a leitura do manual de instruções do aparelho de electrocirurgia utilizado e dos restantes acessórios.

⚠ **Não esterilizado.** Limpar e esterilizar antes da primeira utilização e utilizações subsequentes.

Utilização adequada:
Corte bipolar e coagulação de tecidos moles. Adicionalmente pinças de **aspiração** bipolar para aspiração, e pinças de irrigação bipolar para **irrigação**.

Vida útil:
A vida útil do artigo pode variar, de acordo com o tipo de utilização e da forma como ele é tratado.

Antes de utilizar:
⚠ Antes de cada utilização, examinar a integridade do isolamento, bem como o estado de limpeza e integridade das pinças.
Aconselhamos o teste do isolamento com um aparelho adequado. Nunca utilize produtos danificados
⚠ Utilize apenas produtos funcionais e esterilizados!
A descoloração parcial da ponta dos instrumentos é normal e não representa qualquer problema.
Ligar a pinça e o cabo apenas a aparelhos de electrocirurgia desligados ou no modo de descanso. O não seguimento destas instruções pode dar origem a queimaduras e choques eléctricos!

Durante a utilização:
Para obter o efeito cirúrgico desejado, trabalhe sempre com o ajuste de potência disponível mais reduzido.
⚠ Voltagem máxima admissível: 1000 Vpp
Lavar regularmente os restos de tecidos e de sangue depositados nas pontas.
⚠ As pontas das pinças podem causar ferimentos!
⚠ As pontas das pinças poderão estar quentes após a sua utilização e causar queimaduras!
⚠ Nunca coloque o instrumento sobre o paciente nem directamente na sua proximidade!
⚠ Não utilizar na presença de materiais inflamáveis ou explosivos!

Limpeza e esterilização:
Seguir as normas e regulamentações nacionais!
Desligar o cabo das pinças!
Não deixar secar o sangue nem os restos de tecidos!
Utilize um pano macio ou uma escova, para remover o sangue e os tecidos.
Não utilizar produtos de limpeza agressivos/abrasivos!
Ao lavar, passar a pinça abundantemente por água e enxaguar.
Não entortar a pinça nem abrir demasiado! (FIG1)
⚠ Não mergulhar em peróxido de hidrogénio (H_2O_2)!

Recomenda-se uma limpeza à maquina e desinfecção térmica. Nesse processo, proteger os instrumentos contra danos mecânicos.

Lavar as pinças de aspiração/irrigação sempre à máquina. Antes da lavagem, assegurar que os orifícios estão desimpedidos. Se necessário, utilizar palha-de-aço/escova de limpeza (TAB1:A). Ter em atenção se o programa é adequado para instrumentos MIS!

Limpeza e desinfecção manuais:
Se efectuar uma limpeza manual, utilizar produtos de limpeza adequados para plásticos, por ex. Sekusept aktiv (Ecolab). Respeite as instruções do fabricante.

Limpeza/desinfecção à maquina
Desinfecção térmica a >90° C, durante pelo menos 5 minutos.
Aconselhamos produtos de limpeza adequados para plásticos, como por exemplo deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Ter em atenção os dados fornecidos pelo fabricante referentes ao doseamento e ao programa de lavagem!
Lavagem final com água destilada ou desmineralizada.
=> Antes de efectuar a esterilização, examinar a integridade do isolamento e da pinça, e a respectiva limpeza.

Esterilização:
Esterilizar apenas artigos lavados e desinfectados.
Além disso, utilizar papel ou película de embrulho, ou recipientes de esterilização adequados.
Esterilização a vapor em autoclaves.
Procedimento de pré-vácuo fraccionado.
134° C, min. 3 min. ; temperatura máx. 138° C, duração máxima da esterilização: 20 min.
=> A esterilização a altas temperaturas e os períodos longos de esterilização reduzem a vida útil do instrumento.
Ter em conta uma secagem suficiente!
⚠ Não esterilizar com ar quente!
⚠ Não esterilizar em STERRAD®!
Utilizar capas de protecção (TAB1:B) nas pinças com pontas sensíveis.
A Sutter aconselha a utilização de recipientes de esterilização (TAB1:C)
⚠ Em caso de potencial contacto com priões, eliminar o instrumento e não o voltar a utilizar (CJD – perigo de contaminação).

Armazenamento/transporte:
Armazenar em local fresco e seco. Proteger dos raios do sol. Armazenar e transportar em recipientes/embalagens seguras.
Em caso de devoluções, enviar apenas os artigos limpos e desinfectados em embalagens esterilizadas.

Qualquer alteração efectuada no artigo ou o não cumprimento das indicações contidas neste manual de instruções levam à exclusão de responsabilidades pela parte da Sutter Medizintechnik.

Reservado o direito a alterações.

STERRAD® é uma marca registada da Johnson & Johnson, Inc.

PORTUGUES

ITALIANO

Prodotto / Utente / Smaltimento:
Gli accessori per elettrochirurgia devono essere utilizzati e smaltiti unicamente da personale medico specializzato!
Le presenti istruzioni non sostituiscono l'accurata lettura del manuale d'uso dello strumento elettrochirurgico e degli altri accessori.

⚠ **Non sterile.** Pulire e sterilizzare precedentemente al primo e a ogni successivo utilizzo.

Uso conforme a destinazione:
Resezione e coagulazione bipolare di tessuti molli. Le pinze bipolari aspiranti consentono inoltre l'**aspirazione**, mentre le pinze bipolari irrigatrici garantiscono l'**irrigazione**.

Durata del prodotto:
La durata del prodotto dipende in larga misura dal tipo di utilizzo che ne viene fatto e dal suo ripetuto trattamento.

Prima dell'uso:
⚠ Prima di ogni utilizzo, controllare la pulizia, l'integrità e il perfetto isolamento delle pinze.
Si raccomanda di controllare l'isolamento utilizzando un apposito tester.
⚠ Utilizzare solo prodotti in perfetto stato e ben sterilizzati!
Un certo scolorimento della punta dello strumento è del tutto normale e innocuo.
Collegare pinze e cavo ad un'unità elettrochirurgica spenta o posta in modalità di standby. La mancata osservanza può provocare ustioni e scosse elettriche!

Durante l'uso:
Operare sempre con l'impostazione di potenza minore necessaria per l'effetto chirurgico desiderato.
⚠ Voltaggio massimo ammesso 1000 Vpp
Rimuovere regolarmente dalle punte sangue e residui di tessuto.
⚠ Le punte delle pinze possono provocare lesioni!
⚠ Le punte delle pinze possono surriscaldarsi a seguito dell'uso e provocare quindi ustioni!
⚠ Non poggiare mai lo strumento sul paziente o nelle sue immediate vicinanze!
⚠ Non utilizzare in presenza di sostanze infiammabili o esplosive!

Pulizia e sterilizzazione:
Rispettare le direttive e le disposizioni applicabili a livello nazionale!
Scollegare il cavo dallo strumento!
Non lasciar seccare sullo strumento sangue e residui di tessuto!
Rimuovere il sangue e i residui di tessuto utilizzando un panno morbido o una spazzola!
Non utilizzare detergenti aggressivi o abrasivi!
Risciacquare abbondantemente le pinze con acqua pulita prima della pulizia.
Non allargare eccessivamente le impugnature delle pinze! (FIG1)
⚠ Non immergere in acqua ossigenata (H_2O_2)!

Si raccomanda di prediligere generalmente il lavaggio in macchina e la disinfezione termica. Proteggere gli strumenti da danni meccanici.

Pinze aspiratrici e irrigatrici: lavare sempre in macchina. Prima del lavaggio, accertarsi sempre che le aperture non siano intasate. Se necessario, utilizzare un filo per pulizia o una spazzola (TAB1:A). Controllare l'idoneità del programma per strumenti MIS!

Pulizia e disinfezione manuali:
In caso di pulizia manuale, utilizzare un detergente adatto ai materiali plastici, ad es. Sekusept aktiv (Ecolab). Rispettare le istruzioni del produttore.

Pulizia e disinfezione in macchina:
Disinfezione termica a >90°C per min. 5 minuti.
Si raccomanda di utilizzare un detergente adatto ai materiali plastici, ad es. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Rispettare le istruzioni del produttore per quanto riguarda il dosaggio e il programma da utilizzare!
Risciacquo finale con acqua distillata o completamente desalinizzata.
=> Eseguire un controllo visivo prima della sterilizzazione e verificare la pulizia, l'integrità e il perfetto isolamento delle pinze.

Sterilizzazione:
Sterilizzare solo prodotti puliti e disinfettati.
Per la sterilizzazione, utilizzare buste di carta o pellicola o appositi contenitori per la sterilizzazione.
Sterilizzazione a vapore in autoclave.
Pre-vuoto frazionato.
134 °C, min. 3 min. ; temperatura max. 138 °C, durata max. della sterilizzazione 20min.
=> La sterilizzazione ad elevate temperature e per lunghi periodi di tempo accorcia la durata di vita dello strumento.
Accertarsi che lo strumenti sia ben asciutto!
⚠ ¥Non sterilizzare in aria calda!
⚠ Non sterilizzare in STERRAD®!
Utilizzare cappucci protettivi per le pinze dotate di punte sensibili (TAB1:B).
Sutter raccomanda l'utilizzo di cassetti di sterilizzazione (TAB1:C)
⚠ Distruggere gli strumenti che potrebbero essere stati contaminati da prioni (CJD). Non riutilizzarli!

Conservazione/trasporto:
Conservare in luogo fresco e asciutto. Proteggere dai raggi solari. Conservare e trasportare in contenitori e imballaggi sicuri.
Per un'eventuale restituzione verranno accettati solo prodotti puliti e disinfettati, imballati in confezioni sterili.

Sutter Medizintechnik declina ogni responsabilità per qualsiasi modifica apportata al prodotto o inosservanza del presente manuale d'uso.

Con riserva di modifiche.

STERRAD® è un marchio registrato di Johnson & Johnson, Inc.

ITALIANO

NEDERLANDS

Product / Gebruiker / Weggoolen:
Elektrochirurgische accessoires mogen enkel door opgeleid medisch personeel worden gebruikt en weggegooid!
Deze instructies komen niet in de plaats van de gebruiksaanwijzing van het gebruikte elektrochirurgische materiaal of andere accessoires.

⚠ **Niet-steriel.** Reinig en steriliseer voor het eerste gebruik en bij elk gebruik.

Gebruiksdoel:
Bipolair snijden en coagulatie van zacht weefsel. In het geval van een bipolaire zuigtang **opzuigen** en bij een bipolaire spoeltang **toevoegen** van vloeistoffen.

Levensduur:
De levensduur van het product hangt af van het gebruik en de manier waarop het wordt behandeld.

Voor het gebruik:
⚠ Controleer de tang voor elk gebruik op reinheid en intactheid en controleer of de isolatie intact is. Test de isolatie met een geschikt testtoestel. Gebruik nooit beschadigde producten.
⚠ Gebruik enkel veilige en gesteriliseerde producten! Het is normaal dat de uiteinden van het instrument licht verkleuren. Dit betekent niet dat het instrument is beschadigd.
Verbind de tang en kabel enkel met een elektrochirurgische eenheid die is uitgeschakeld of in stand-by staat. Het niet in acht nemen van deze instructies niet kan brandwonden en schokken tot gevolg hebben!

Tijdens het gebruik:
Gebruik telkens de minste vermogensinstelling om het gewenste chirurgische resultaat te bekomen.
Maximum spanning: 1000 Vpp
Verwijder regelmatig bloed en weefselresten van de top.
⚠ De tip van de tang kan verwondingen veroorzaken!
⚠ De tip van de tang kan warm worden na gebruik en brandwonden veroorzaken!
⚠ Leg het instrument nooit op of dichtbij de patiënt!
⚠ Gebruik niet met ontvlambare of explosieve stoffen!

Reiniging en sterilisatie:
Leef de nationale geldende reglementen en richtlijnen na!
Ontkoppel de kabel van de tang!
Laat geen bloed of weefselresten op de tang drogen!
Gebruik een zachte doek of borstel om bloed en weefselresten te verwijderen!
Gebruik geen agressieve/bijtende schoonmaakproducten.
Spoel grondig met schoon water voor het reinigen.
Buig de benen van de tang niet uit elkaar! (FIG1)
⚠ Stop het toestel niet in zuurstofwater (H_2O_2)!

Wij raden aan het toestel machinaal te reinigen en thermisch te desinfecteren. Bescherm de instrumenten daarbij tegen mechanische schade.

Spoel-/zuigtang: steeds machinaal reinigen; reinig de spoel-/zuigtang niet handmatig. Controleer of de openingen niet verstopt zijn. Gebruik indien nodig een reinigingsdraad/-borstel. (TAB1:A)
Controleer of het programma geschikt is voor MIS-instrumenten!

Manuele reiniging en desinfectering:
Bij manuele reiniging gebruikt u een schoonmaakmiddel dat geschikt is voor kunststoffen, vb. Sekusept aktiv (Ecolab). Volg daarbij de instructies van de fabrikant op.

Machinale reiniging/desinfectering:
Thermische desinfectering bij >90°C gedurende min. 5 minuten.
Wij raden aan dat u een schoonmaakmiddel gebruikt dat geschikt is voor kunststoffen, vb. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Volg de richtlijnen van de fabrikant m.b.t. dosering en programmakeuze!
Voor de laatste spoeling gebruikt u gedistilleerd water of ontzout water.
=> Voer de sterilisatie voert u een visuele controle uit op de intactheid van de isolatie, reinheid en intactheid van het volledige instrument.

Sterilisatie:
Steriliseer enkel gereinigde en gedesinfecteerde producten.
Gebruik daarvoor papier-/folieverpakkingen, resp. geschikte sterilisatiecontainers.
Stoomsterilisatie in de autoclaaf.
Gefractioneerd pre-vacuüm:
134 °C, gedurende min. 3 min. ; max. temperatuur 138 °C, max. sterilisatieduur 20min.
=> sterilisatie bij hoge temperatuur en gedurende lange tijd verkorten de levensduur van het instrument.
Zorg ervoor dat het instrument na sterilisatie droog is!
⚠ Steriliseer niet in hete lucht!
⚠ Steriliseer niet in STERRAD®!
Voor instrumenten met fijne tippen gebruikt u beschermdoppen (TAB1:B).
Sutter raadt het gebruik van sterilisatietrays aan (TAB1:C)
⚠ Instrument niet gebruiken na potentieel contact met prionen (CJD – contaminatiegevaar). Niet opnieuw gebruiken!

Opslag/transport:
Koel en droog bewaren. Niet aan direct zonlicht blootstellen. Bewaar en vervoer in veilige containers/verpakking.
Bij teruggave zullen enkel gereinigde en gedesinfecteerde instrumenten in steriele verpakking worden aanvaard.

Sutter Medizintechnik kan niet aansprakelijk worden gesteld voor wijzigingen aan het product na aankoop of voor afwijkingen van deze instructies.

Onder voorbehoud van wijzigingen.

STERRAD® is een handelsmerk van Johnson & Johnson, Inc.

NEDERLANDS

SVENSKA

Produkt/Användare/Kassering:
Elektrokirurgiska tillbehör får endast användas och kasseras av medicinskt utbildad personal!

Dessa instruktioner ersätter ej de instruktioner som gäller för elektrokirurgiska eller andra tillbehör som används.

⚠ **Icke-sterila.** Rengör och sterilisera instrumenten före den första användningen och sedan före varje användning.

Avsedd användning:
Bipolär snittning och koagulering av mjukvävnad. Dessutom bipolar sugningspincett för **aspiration** och bipolär irrigeringspincett för **irrigering**.

Produktens livslängd:
Produktens livslängd beror på hur produkten används och behandlas.

Innanprodukten tas i bruk:
⚠ Undersök tillståndet på isoleringen och även renheten och tillståndet på pincetten.
Kontrollera isoleringen med en lämplig testnigsapparat. Använd aldrig skadade produkter.
⚠ Använd endast säkra och steriliserade produkter!
Viss missfärgning av spetsarna på instrumentet är normal och ofarlig.
Pincett och kabel får bara kopplas till en elektrokirurgisk enhet som är avstängd eller står på standby. Åsidosättande av dessa instruktioner kan leda till brännskada och elchock.

**

B

DANSK

Produkt/bruger/bortskaffelse:
Elektrokirurgisk tilbehør må kun benyttes og bortskaffes af uddannet medicinsk personale!

Denne vejledning erstatter ikke brugsanvisningen for det elektrokirurgiske og andet udstyr der anvendes.

⚠ **Ikke steril.** Rengøres og steriliseres før første og efterfølgende anvendelser.

Tiltænkt brug:
Bipolær skæring og koagulering af blødt væv. Samt bipolær sugepincet til **sugning** og bipolær skyllepincet til **skyl**.

Produktets levetid:
Produktets levetid afhænger af hvordan det bruges og behandles.

Før anvendelse:
⚠ Undersøg hele isoleringen, samt undersøg om den er hel og ren.
Afprøv isoleringen med et passende testapparat. Anvend aldrig beskadigede produkter.
⚠ Anvend kun sikre og steriliserede produkter!
Det er normalt og harmløst at instrumentets spidser misfarves en smule.
Pincet og kabel må kun tilsluttes en elektrokirurgisk enhed, som er slukket eller på standby. Hvis disse anvisninger ikke overholdes kan dette føre til forbrændinger og elektrisk stød.

Under brugen:
Benyt altid den laveste spændingsindstilling til at opnå den ønskede kirurgiske virkning.
⚠ Maksimal spænding: 1000 Vpp.
Rengør spidserne for blod og snavs ofte.
⚠ Spidserne af pincetten kan forårsage skader.
⚠ Spidserne af pincetten kan være varme efter brug og forårsage forbrændinger.
⚠ Placér aldrig pincetten på eller i nærheden af patienten.
⚠ Må ikke anvendes med brand- eller sprængfarlige stoffer.

Rengøring og sterilisation:
Overhold nationale bestemmelser og retningslinier.
Tag kablet af pincetten.
Lad ikke blod og snavs tørre på forceps.
Brug en blød klud eller børste til at fjerne blod og snavs.
Benyt ikke aggressive eller skurende rengøringsmidler.
Skyl grundigt med rent vand fra hanen før rengøring.
Bøj ikke pincettens ben fra hinanden. (FIG1)
⚠ Må ikke puttes i brintoverilte (H_2O_2)!

Vi anbefaler generelt maskinrengøring og varmedesinficering. Beskyt instrumenterne mod mekanisk skade.

Suge-/skyllepincetter: Rengør ikke suge-/skyllepincetter manuelt, men benyt i stedet maskinrengøring. Sørg for at åbningerne ikke er tilstoppede. Benyt rengøringstråd/-børste om nødvendigt (TAB1:A)
Kontrollér at programmet er egnet til MIS instrumenter.

Manuel rengøring og desinficering:
Vi anbefaler rengøringsmidler som er egnede til materialer af plastic, f.eks. Sekusept aktiv (Ecolab). Overhold fabrikantens instruktioner.

Maskinrengøring/-desinficering:
Varmedesinficering ved > 90 °C, mindst 5 minutter.
Vi anbefaler rengøringsmidler, som er egnede til materialer af plastic, f.eks. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Følg fabrikantens instruktioner angående dosering og programkørsel.
Anvend distilleret vand eller helt afsaltet vand til den sidste rengøringscyklus.
=> Udfør en visuel kontrol inden sterilisationen og kontrollér at isoleringen er i orden og at hele instrumentet er rent og helt.

Sterilisation:
Kun rene/desinficerede instrumenter bør steriliseres.
Benyt indpakning af papir/folie eller passende sterilisationsbeholdere.
Udfør dampsterilisation i en autoklav.
Fraktioneret forvakuum:
134 °C, mindst 3 minutter, maksimal temperatur 138 °C, maksimal sterilisationstid 20 minutter.
=> Sterilisation ved høje temperaturer og lange sterilisationstider forkorter instrumentets levetid.
Sørg for at instrumentet er tørt efter sterilisationen.
⚠ Må ikke steriliseres i varm luft!
⚠ Må ikke steriliseres i STERRAD®!
Brug beskyttelseskapper til instrumenter med fine spidser (TAB1:B).
Sutter anbefaler at bruge sterilisationsbakker (TAB1:C).
⚠ Instrumenter der muligvis er blevet kontaminerede med prioner (CJD) skal destrueres. – Må ikke genbruges!

Opbevaring/transport:
Opbevares på et køligt og tørt sted. Må ikke udsættes for direkte sollys. Opbevares og transporters i sikre beholdere/indpakning.
Returnerede varer accepteres kun hvis disse er rengjorte og desinficerede, samt pakket i steril indpakning.

Sutter Medizintechnik kan ikke holdes ansvarlig for ændringer på produktet efter købet eller for afvigelser fra disse instruktioner.

Ændringer forbeholdt.

STERRAD® er et handelsmærke tilhørende Johnson & Johnson, Inc.

SUOMI

Tuotteen käyttö ja hävittäminen:
Sähkökirurgisia välineitä saa käyttää ja hävittää vain koulutettu hoitohenkilökunta!
Nämä ohjeet eivät korvaa sähkökirurgisten tai muiden käytettävien välineiden ohjeita.

⚠ **Epästeriili.** Puhdista ja steriloi ennen ensimmäistä käyttöä sekä myöhempiä käyttöjä.

Käyttötarkoitus:
Pehmytkudoksen leikkaaminen ja hyydyttäminen. Lisäksi bipolaariset imupihdit **imemiseen** ja bipolaariset huuhtelupihdit **huuhteluun**.

Tuotteen elinkaari:
Tuotteen elinkaari riippuu siitä, miten sitä käytetään ja käsitellään.

Ennen käyttöä:
⚠ Tarkista eristeen eheys sekä pihtien puhtaus ja eheys.
Testaa eriste sopivalla testauslaitteella. Älä koskaan käytä vahingoittuneita tuotteita.
⚠ Käytä vain turvallisia ja steriilejä tuotteita!
Laitteen kärkien vähäiset värimuutokset ovat tavallisia ja harmittomia.
Yhdistä pihdit ja virtajohto vain sähkökirurgiseen yksikköön, joka on kytketty pois päältä tai on valmiustilassa. Näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen aiheuttaa palovamma- ja sähköiskuvaaran.

Käytön aikana:
Käytä aina alinta mahdollista virta-asetusta halutun kirurgisen tuloksen aikaansaamiseksi.
⚠ Maksimijännite: 1000 Vpp.
Puhdista kärjet säännöllisesti verestä ja kudosjäänteistä.
⚠ Pihtien kärjet voivat aiheuttaa vammoja.
⚠ Pihtien kärjet voivat olla käytön jälkeen kuumat ja aiheuttaa palovammoja.
⚠ Älä koskaan aseta pihtejä potilaan päälle tai lähelle.
⚠ Älä käytä yhdessä helposti syttyvien tai räjähtävien aineiden kanssa.

Puhdistaminen ja sterilointi:
Noudata kansallisia säädöksiä ja suosituksia.
Irrota virtajohto pihdeistä.
Älä päästä verta ja kudosjäänteitä kuivumaan pihteihin.
Poista veri ja kudosjäänteet pehmeällä kankaalla tai harjalla.
Älä käytä syövyttäviä tai hankaavia puhdistusaineita.
Huuhtele huolellisesti puhtaalla hanavedellä ennen puhdistamista.
Älä taivuta pihtejä haarasta erilleen. (FIG1)
⚠ Älä pane pihtejä vetyperoksidiin (H_2O_2)!

Suosittelemme yleensä koneellista puhdistusta ja lämpödesinfektiota. Suojaa välineet mekaanisilta vaurioilta.

Imu- ja huuhtelupihdit: Älä puhdista imu- ja huuhtelupihtejä käsin vaan aina koneellisesti. Varmista, että aukot eivät ole tukkeutuneet. Käytä tarpeen mukaan puhdistuslankaa tai -harjaa (TAB1:A)
Varmista, että ohjelma on MIS-välineille sopiva.

Puhdistus ja desinfektio käsin:
Suosittelemme muoveille sopivia puhdistusaineita, esimerkiksi Sekusept aktiv (Ecolab). Noudata valmistajan ohjeita.

Koneellinen puhdistus ja desinfektio:
Lämpödesinfektio 90 °C vähintään viiden minuutin ajan.
Suosittelemme muoveille sopivia puhdistusaineita, esimerkiksi deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Noudata valmistajan ohjeita koskien annostusta ja ohjelmaa.
Käytä viimeiseen huuhteluun tislattua vettä tai täysin suolatonta vettä.
=> Tarkasta silmämääräisesti ennen sterilointia ja varmista eristeen eheys sekä koko välineen puhtaus ja eheys.

Sterilointi:
Steriloi vain puhtaita ja desinfioituja välineitä.
Käytä paperi- tai foliokäärettä tai sopivia sterilointisäiliöitä.
Höyrysteriloi paineastiassa.
Esityhjiö:
134 °C vähintään kolmen minuutin ajan, maksimilämpötila 138 °C ja maksimisterilointiaika 20 minuuttia.
=> Sterilointi korkeissa lämpötiloissa ja pitkillä sterilointiajoilla lyhentävät tuotteen käyttöikää.
Varmista, että väline on kuiva steriloinnin jälkeen.
⚠ Älä steriloi kuumalla ilmalla!
⚠ Älä käytä STERRAD® -sterilointia!
Käytä ohutkärkisissä välineissä suojuksia (TAB1:B).
Sutter suosittelee sterilointialustojen käyttöä (TAB1:C).
⚠ Hävitä mahdollisesti prionien (CJD) saastuttamat välineet. - Älä käytä uudestaan!

Varastointi ja kuljettaminen:
Varastoi viileässä ja kuivassa. Älä altista suoralle auringonvalolle. Varastoi ja kuljeta turvallisissa säiliöissä tai pakkauksissa.
Palautettaessa vain puhdistettuja, desinfioituja ja steriilisti pakattuja välineitä otetaan vastaan.

Sutter Medizintechnik ei ole vastuussa tuotteessa oston jälkeen tapahtuneista muutoksista tai näistä ohjeista poikkeamisesta.

Oikeus muutoksiin pidätetään.

STERRAD® on Johnson & Johnson, Inc:n tuotemerkki.

POLSKI

Produkt / Użytkownik / Usuwanie odpadów:
Akcesoria elektrochirurgiczne mogą być stosowane i usuwane jako odpady wyłącznie przez specjalistyczny personel medyczny!
Niniejsza instrukcja nie zastępuje instrukcji dotyczącej stosowanego sprzętu elektrochirurgicznego i innych akcesoriów.

⚠ **Produkt nie jest sterylny.** Przed pierwszym i każdym kolejnym użytkowaniem wyczyścić i wysterylizować narzędzie.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem:
Bipolarne przecinanie, krojenie i koagulacja tkanek miękkich. W przypadku bipolarnych pęset z kanałem ssącym dodatkowo **odsysanie**, w przypadku bipolarnych pęset z kanałem irygacyjnym dodatkowo **doprowadzanie** płynów.

Okres przydatności do użytkowania:
Okres przydatności do użytkowania produktu jest zależny od sposobu użytkowania oraz poddawania go działaniom.

Przed użytkowaniem:
⚠ Przed każdym użytkowaniem produktu sprawdzić, czy jest on czysty, czy izolacja funkcjonuje prawidłowo oraz czy produkt jest kompletny i znajduje się w stanie bez zarzutu.
Zalecamy poddanie izolacji kontroli za pomocą specjalnego urządzenia kontrolnego.
⚠ Stosować wyłącznie wysterylizowane produkty znajdujące się w stanie bez zarzutu!
Ewentualna zmiana koloru końcówki narzędzi jest normalna i nieistotna.
Podłączać pęsetę i kabel tylko wtedy, gdy urządzenie elektrochirurgiczne jest wyłączone lub znajduje się w trybie czuwania stand-by. Nieprzestrzeganie tej zasady może prowadzić do oparzeń i porażeń prądem elektrycznym!

Podczas użytkowania:
Zawsze pracować z najniższym dla danego efektu chirurgicznego ustawieniem poziomu mocy.
⚠ Maksymalne dopuszczalne napięcie wynosi 1000 Vpp
Regularnie wycierać znajdujące się na końcówkach narzędzi resztki krwi i tkanek.
⚠ Końcówki pęsety mogą spowodować zranienia!
⚠ Końcówki pęsety mogą być po użyciu tak gorące, że spowodują oparzenia!
⚠ Nigdy nie odkładać instrumentu na pacjencie ani bezpośrednio przy nim!
⚠ Nie stosować w obecności łatwopalnych lub wybuchowych substancji!
Przygotowywanie do ponownego użytkowania:
Przestrzegać krajowych norm i przepisów!
Odłączyć instrument od kabla!
Nie dopuszczać do przysychania resztek krwi i tkanek!
Usuwać resztki krwi i tkanek miękką ściereczką lub szczotką!
Nie stosować żadnych ostrych/ściernych środków pomocniczych!
Przed czyszczeniem dokładnie obmyć i wypłukać pęsetę czystą wodą.
Nie wyginać pęsety rozciągając końcówki w przeciwne strony! (RYS1)
⚠ Nie umieszczać w nadtlenku wodoru (H_2O_2)!

Zasadniczo zaleca się czyszczenie maszynowe i dezynfekcję termiczną. Proszę chronić przy tym instrumenty przed uszkodzeniem mechanicznym.

Pęsety z kanałem ssącym/pęsety z kanałem irygacyjnym przygotowywać do ponownego użytku zawsze maszynowo. Przed przepłukiwaniem upewnić się, że wszystkie otwory są drożne. W razie potrzeby użyć drutu czyszczącego/szczotki (TAB1:A). Zwracać uwagę na to aby dany program był dostosowany do narzędzi MIS (micro invasive surgery)!

Ręczne czyszczenie i dezynfekcja:
Podczas ręcznego czyszczenia stosować środki czyszczące odnajdujące zastosowanie także dla tworzyw sztucznych, np. Sekusept aktiv (Ecolab). Przestrzegać informacji producenta.

Czyszczenie/dezynfekcja maszynowa
Dezynfekcja termiczna w temp. >90°C trwa min. 5 minut.
Zaleca się stosowanie środków czyszczących dopuszczonych także do czyszczenia tworzyw sztucznych, np. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Przestrzegać instrukcji producenta dotyczącej dozowania i przebiegu programu. Do płukania końcowego używać destylowanej lub całkowicie odsolonej wody.
=> Przed sterylizacją przeprowadzić wizualną kontrolę, sprawdzić czy izolacja funkcjonuje w prawidłowy sposób, czy pęseta jest czysta i znajduje się w stanie bez zarzutu.

Sterylizacja:
Sterylizować wyłącznie wyczyszczone i zdezynfekowane produkty.
W tym celu proszę stosować papierowe/foliowe opakowania wzgl. specjalne pojemniki sterylizacyjne.
Sterylizacja parowa w autoklawie.
Sterylizacja we frakcjonowanej próżni wstępnej.
134 °C, min. 3 min. ; maks. temp.: 138 °C, maks. czas sterylizacji: 20min.
⚠ Długotrwała sterylizacja w wysokich temperaturach skraca czkl życia produktu.
Upewnić się, że po sterylizacji instrument jest suchy!
⚠ Nie sterylizować gorącym powietrzem!
⚠ Nie sterylizować w STERRAD®!
W przypadku pęset o delikatnych końcówkach stosować specjalne nasadki ochronne (TAB1:B).
Celem przechowania Sutter zaleca stosowanie specjalnych pojemników ochronnych. (TAB1:C).
⚠ W przypadku potencjalnego kontaktu produktu z prionami – produkt zutylizować (niebezpieczeństwo kontaminacji CJD). Nie używać powtórnie.

Przechowywanie/Transport:
Przechowywać w chłodnym i suchym miejscu. Chronić przed promieniowaniem słonecznym. Przechowywać i transportować w bezpiecznych pojemnikach/opakowaniach.
W razie wysyłek zwrotnych nadawać wyłącznie wyczyszczone i zdezynfekowane produkty w sterylnych opakowaniach.

Każda modyfikacja produktu lub odstępstwo od niniejszej instrukcji użytkowania prowadzi do wykluczenia odpowiedzialności przez Sutter Medizintechnik.

Prawo do zmian zastrzeżone.

STERRAD® jest znakiem handlowym firmy Johnson & Johnson, Inc.

Ἑλληνικός

Προϊόν / Χρήστης / Διάθεση στα απορρίμματα
Ηλεκτροχειρουργικά εξαρτήματα επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται και να διατίθενται στα απορρίμματα μόνο από εξειδικευμένο ιατρικό προσωπικό!
Αυτή η οδηγία δεν αντικαθιστά την ανάγνωση των οδηγιών χρήσης της ηλεκτροχειρουργικής συσκευής και λοιπών εξαρτημάτων.

⚠ **Δεν είναι αποστειρωμένο.** Πριν από την πρώτη χρήση καθώς και μετά από κάθε άλλη χρήση να καθαρίζεται και να αποστειρώνεται.

Χρήση σύμφωνη με τον προορισμό:
Διπολική κοπή και πήξη μαλακού ιστού. Στις διπολικές λαβίδες αναρρόφησης υπάρχει επιπρόσθετη αναρρόφηση, ενώ στις διπολικές λαβίδες καθαρισμού τροφοδοσία υγρών.

Διάρκεια ζωής:
Η διάρκεια ζωής ενδέχεται να μικραίνει χωρίς συγκεκριμένο ρυθμό ανάλογα με το είδος της χρήσης και την επανάληψη της προετοιμασίας του προϊόντος.

Πριν από την χρήση:
⚠ Πριν από κάθε χρήση του προϊόντος προβείτε σε έλεγχο καθαριότητας, σωστής μόνωσης και φθοράς.
Σας προτείνουμε να ελέγχετε την μόνωση με κατάλληλη συσκευή ελέγχου.
⚠ Να γίνεται χρήση μόνο ορθά λειτουργικών και αποστειρωμένων προϊόντων!
Ένας σχετικός αποχρωματισμός της άκρης του οργάνου είναι φυσιολογικός και ακίνδυνος.
Η λαβίδα και το καλώδιο να συνδέονται στην ηλεκτροχειρουργική συσκευή μόνο όταν αυτή είναι κλειστή ή σε τρόπο λειτουργίας αναμονής (Standby-Modus). Η έλλειψη προσοχής μπορεί να οδηγήσει σε εγκαύματα και ηλεκτροπληξία!

Κατά την διάρκεια της χρήσης:
Να εργάζεστε πάντα με την μικρότερη απαραίτητη ρύθμιση της ισχύος που χρειάζεται για το επιθυμητό χειρουργικό αποτέλεσμα.
⚠ Μέγιστη επιτρεπόμενη τάση 1000 Vpp
Να καθαρίζετε σε τακτά χρονικά διαστήματα τα υπολείμματα αίματος και ιστού από τις άκρες.
! Οι άκρες της λαβίδας μπορούν να προκαλέσουν τραυματισμούς!
⚠ Οι άκρες της λαβίδας μπορούν ανάλογα με την χρήση να θερμανθούν σε τέτοιο βαθμό, ώστε να προκαλέσουν εγκαύματα!
⚠ Μην τοποθετείτε το όργανο πάνω στον ασθενή ή σε κοντινό προς αυτόν χώρο!
⚠ Μην κάνετε χρήση του οργάνου όταν υπάρχουν εύφλεκτα ή εκρηκτικά υλικά!

Επανάληψη προετοιμασίας:
Δώστε προσοχή στις εθνικές οδηγίες και διατάξεις!
Αποσυνδέστε το όργανο από το καλώδιο!
Μην αφήνετε τα υπολείμματα αίματος και ιστού να στεγνώσουν!
Απομακρύνετε τα υπολείμματα αίματος και ιστού με ένα μαλακό πανί ή μια βούρτσα!
Μην κάνετε χρήση αιχμηρών/καθαριστικών βοηθητικών μέσων!
Για την διαδικασία προετοιμασίας καθαρισμού η λαβίδα να καθαρίζεται προσεκτικά με καθαρό νερό.
Μην τραβάτε την λαβίδα για να ανοίξει! (FIG1)
⚠ Μην την τοποθετείτε σε υπεροξείδιο υδρογόνου (H_2O_2)!

Προτιμάτε τον μηχανικό καθαρισμό και την θερμική απολύμανση. Σε αυτήν την περίπτωση να προστατεύετε τα όργανα από μηχανικές φθορές.

Προετοιμάστε τις λαβίδες καθαρισμού και αναρρόφησης πάντα με μηχανικό τρόπο. Πριν τον καθαρισμό σιγουρευτείτε ότι τα ανοίγματα είναι ελεύθερα. Ενδεχομένως να χρειάζεται η χρήση ενός σύρματος καθαρισμού ή βούρτσας (TAB1:A). Κατά την ρύθμιση του προγράμματος δώστε προσοχή στην καταλληλότητα για όργανα MIC.

Χειροκίνητος καθαρισμός και απολύμανση:
Κατά τον χειροκίνητο καθαρισμό κάντε χρήση ενός καθαριστικού για πλαστικά όπως π.χ. Sekusept aktiv (Ecolab). Δώστε προσοχή στις οδηγίες του κατασκευαστή.

Μηχανικός καθαρισμός/απολύμανση
Θερμική απολύμανση στους >90°C και τουλάχιστον για 5 λεπτά.
Σας προτείνουμε να κάνετε χρήση καθαριστικών κατάλληλων για πλαστικά, όπως π.χ. deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH).
Για την δοσολογία και την διαδικασία του προγράμματος δώστε προσοχή στις οδηγίες του κατασκευαστή!
Τελικός καθαρισμός με αποσταγμένο ή πλήρως αφαλατωμένο νερό.
=> Πριν την αποστείρωση πραγματοποιείστε έναν οπτικό έλεγχο και ελέγξτε την ορθότητα της μόνωσης, την καθαριότητα και τις φθορές στην λαβίδα.

Αποστείρωση:
Αποστειρώνετε μόνο καθαρά και απολυμασμένα προϊόντα.
Κάντε χρήση χαρτιού/ φιλμ συσκευασίας ή άλλα κατάλληλα περιβλήματα αποστείρωσης.
Αποστείρωση ατμού σε αυτόκλειστο.
Μέθοδος κλασματικής δημιουργίας προ-κενού.
134 °C, τουλάχιστον 3 λεπτά, μέγιστη θερμοκρασία 138 °C, μέγιστη διάρκεια αποστείρωσης 20 λεπτά.
=> Η αποστείρωση σε υψηλές θερμοκρασίες και με μεγάλο χρόνο αποστείρωσης μικραίνουν την ζωή του οργάνου.
Προσέξτε να είναι καλά στεγνωμένο!
⚠ Μην αποστειρώνετε σε ζεστό αέρα!
⚠ Μην αποστειρώνετε σε STERRAD®!
Σε λαβίδες με ευαίσθητα άκρα κάντε χρήση προστατευτικών καπακιών (TAB1:B).
Η Sutter προτείνει την χρήση δίσκων αποθήκευσης (TAB1:C)
⚠ Καταστρέψτε το όργανο μετά από πιθανή επαφή με Πριόνια (CJT - κίνδυνος μόλυνσης) και μην κάνετε ξανά χρήση του οργάνου.

Αποθήκευση/Μεταφορά
Κρύα και στεγνή αποθήκευση. Να προστατεύεται από την ακτινοβολία του ηλίου. Να αποθηκεύεται και να μεταφέρεται σε σίγουρα δοχεία/συσκευασίες.
Σε περίπτωση επιστροφών, τα προϊόντα να αποστέλλονται μόνο καθαρισμένα και απολυμασμένα και σε αποστειρωμένες συσκευασίες.

Κάθε τροποποίηση του προϊόντος ή απόκλιση από τις οδηγίες χρήσης οδηγεί σε εξαίρεση της ευθύνης της Sutter Medizintechnik.

Με διατήρηση του δικαιώματος αλλαγών.

STERRAD® είναι εμπορικό σήμα της Johnson & Johnson, Inc.

русский

Продукт / применение / утилизация:
Применение и утилизация хирургических электроинструментов должна проводиться только квалифицированным медицинским персоналом!
Ознакомление с данной инструкцией не заменяет изучение руководства по эксплуатации используемого хирургического электроинструмента и прочих устройств.

Нестерильный.
⚠ Перед использованием хирургического электроинструмента его необходимо очистить и подвергнуть стерилизации.

Область применения:
Биполярный пинцет применяется для рассечения и коагуляции мягких тканей. Биполярные пинцеты с функцией отсоса применяются также для отсасывания жидкостей, биполярные пинцеты с функцией промывки используются также для подачи жидкостей.

Срок службы:
Срок службы электроинструмента может изменяться в зависимости от вида и частоты применения.

Перед применением:
⚠ Перед применением инструмента необходимо удостовериться в его чистоте, исправности изоляции и в отсутствии повреждений.
Мы рекомендуем проводить проверку изоляции инструмента с использованием соответствующих контрольных приборов.
⚠ Использование поврежденных или нестерильных инструментов запрещается!
Некоторое изменение цвета кончиков инструмента не является неполадкой и не влияет на его исправность.
Пинцет и соединительный кабель должны подключаться к выключенному электрохирургическому аппарату или к аппарату, находящемуся в режиме ожидания (Standby). Нарушение данного предписания может привести к получению ожогов и ударов током!

Работа с инструментом:
Работайте с инструментом на минимальной мощности, обеспечивающей достижение требуемого результата хирургического вмешательства.
⚠ Максимально допустимое напряжение составляет 1 000 Впик.
Регулярно удаляйте остатки крови и тканей с кончиков инструмента.
⚠ Кончики пинцета могут стать причиной травмы!
⚠ После применения нагретые кончики пинцета могут вызвать ожог!
⚠ Ни в коем случае не кладите инструмент на пациента или в его непосредственной близости!
⚠ Не используйте инструмент вблизи горючих или взрывоопасных материалов!

Подготовка инструмента к повторному использованию:
Соблюдайте положения действующих директив и предписаний!
Отсоедините инструмент от провода!
Не допускайте засыхания остатков крови и тканей на инструментах!
Удаляйте остатки крови и тканей мягкой салфеткой или щеткой!
Не используйте агрессивные или абразивные средства!
Вначале тщательно промойте пинцет чистой водой.
Не разгибайте бранши пинцета (рис. 1)!
⚠ Не замачивайте пинцет в перекиси водорода (H_2O_2)!

По возможности проводите машинную очистку и термическую дезинфекцию инструмента. При этом инструмент необходимо защитить от механических повреждений.

Подвергайте пинцеты с функцией отсоса или промывки только машинной очистке. Перед промывкой пинцета убедитесь, что отверстия в нем не засорены. При необходимости воспользуйтесь чистящей проволокой или щеткой (таб. 1:A). При выборе программы мойки удостоверьтесь в ее пригодности для обработки микрохирургических инструментов!

Ручная очистка и дезинфекция:
При ручной очистке инструмента используйте чистящее средство, предназначенное для обработки синтетических материалов, например, препарат «Sekusept aktiv» («Ecolab»). Соблюдайте предписания изготовителя.

Автоматическая очистка и дезинфекция:
Термическая дезинфекция инструмента должна проводиться не менее 5 минут при температуре >90°C.
Мы рекомендуем использовать чистящие средства, пригодные для обработки синтетических материалов, например, «deconex 28 ALKA ONE» («Borer Chemie AG», Швейцария).
Соблюдайте предписания изготовителя по выбору программы очистителя и дозировке препарата!
Заключительная промывка инструмента проводится дистиллированной или полностью деминерализованной водой.
=> Перед стерилизацией пинцета тщательно осмотрите его и удостоверьтесь в его чистоте, исправности изоляции и в отсутствии повреждений.

Стерилизация:
Стерилизации должны подвергаться только очищенные и дезинфицированные инструменты.
Используйте при стерилизации бумажные / пластиковые пакеты или соответствующий контейнер для стерилизации.
Паровая стерилизация инструмента осуществляется в автоклаве с режимом фракционированного предварительного разряжения.
Стерилизация проводится при температуре 134°C не менее 3 минут; макс. температура стерилизации: 138°C, макс. длительность стерилизации: 20 минут.
=> Стерилизация инструмента при более высокой температуре или более длительное время может сократить срок его службы.
После стерилизации удостоверьтесь, что инструмент тщательно просушен!
⚠ Не стерилизуйте инструмент горячим воздухом!
⚠ Не стерилизуйте инструмент в стерилизаторе STERRAD®!
При стерилизации пинцетов с тонкими кончиками чувствительными к повреждениям, используйте защитные наконечники (таб. 1:B).
Компания «Саттер Медицинтехник» рекомендует использование стерилизационных поддонов (таб. 1:C).
⚠ После возможного контакта инструмента с прионами необходимо прекратить использование инструмента и уничтожить его (опасность заражения губчатой энцефалопатией).

Хранение/транспортировка:
Храните инструмент в прохладном сухом помещении. Не допускайте попадания на него прямых солнечных лучей. Инструмент следует хранить и перевозить в прочных контейнерах / в упаковке.
При возврате продукта высылайте только очищенные и дезинфицированные инструменты в стерильной упаковке.

При внесении любых изменений в продукт или несоблюдении настоящей инструкции обязательства компании «Саттер Медицинтехник» теряют силу.

Мы оставляем за собой право внесения изменений.

STERRAD® является торговой маркой компании «Джонсон и Джонсон».

اللغة العربية

المنتج/المستخدم/التخلص:
لا يتم استخدام إكسسوارات الجراحة الكهربية إلا من قبل موظفين طبيين مدرّبين.
لا تحل هذه الإرشادات محل الإرشادات الخاصة باستخدام أجهزة الجراحة الكهربية والإكسسوارات الأخرى.

غير معقم. يتم التنظيف والتعقيم قبل الاستخدا⚠ول وقبل كل استخدام بعد ذلك.

الاستخدام المقصود:
القطع الثنائي الأطراف وتخثر النسيج الرّخو. كلابات شفط ثنائية الأطراف إضافية للشفطوكلابات ريّ ثنائية الأطرافللريّ.

عمر المنتج:
تتوقف دورة حياة المنتج على كيفية استخدامه والتعامل معه.

قبل الاستخدام:
⚠ افحص سلامة العزل بالإضافة إلى نظافة وسلامة الكلاب.
اختبر العزل بجهاز اختبار مناسب. لا تستخدم منتجات تالفة على الإطلاق.
⚠ استخدم المنتجات الآمنة والمعقمة فقط!
تغيّر لون أطراف الجهاز أمر عادي وغير ضار.
قم بتوصيل الكلابة الكابل فقط بوحدة الجراحة الكهربية التي تم إيقاف تشغيلها أو التي تم ضبطها على وضع الاستعداد. قد يؤدي عدم الالتزام بهذه التعليمات إلى حدوث حرق أو صدمة كهربية.

أثناء الاستخدام:
استخدم دائماً أقل إعداد متاح للطاقة لضمان تحقيق الأثر الجراحي المطلوب.
⚠ أقصى جهد كهربي: 1000 فولط من الذورة إلى الذروة.
يتم تنظيف أطراف الكلاب بشكل مستمر من الدماء والبقايا.
⚠ قد تتسبب أطراف الكلاب في إحداث إصابات.
⚠ قد تكون أطراف الكلاب ساخنة بعد استخدامها مما قد يتسبب في إحداث حروق.
⚠ لا تضع الكلاب أبداً على المريض أو بالقرب منه.
⚠ لا تستخدم الكلاب مع المواد القابلة للاشتعال أو القابلة للانفجار.

التنظيف والتعقيم:
الالتزام باللوائح والقوانين المعمول بها محلياً.
افصل الكابل من الكلاب.
لا تدع الدماء أو البقايات تجف على الكلاب.
استخدم قطعة قماش ناعمة لإزالة الدماء والبقايا.
لا تستخدم منظفات قوية/كاشطة.
اشطف الكلاب جيداً بماء نظيف قبل تنظيفها.
لا تثني ذراعي الكلاب بعيداً عن بعضهما. (شكل 1)
⚠ لا تضع الكلاب في ماء الأوكسجين (H_2O_2)!

نوصي دائماً بالتنظيف الآلي والتعقيم الحراري. حافظ على حماية المعدات من التلف الميكانيكي.

كلابات الشفط/الريّ: لا تستخدم التنظيف اليدوي لكلابات الشفط/الري؛ استخدم التنظيف الآلي دائماً. تحقق من أن الفتحات ليست مسدودة. استخدم سلك/فرشاة تنظيف عند الضرورية (جدول 1:أ)
تحقق من مناسبة البرنامج للمعدات الجراحية MIS.

التنظيف اليدوي والتعقيم:
نوصي باستخدام منظفات مناسبة للمواد البلاستيكية مثل Sekusept aktiv (شركة إيكولاب Ecolab). الالتزام بإرشادات المصنّع.

التنظيف/التعقيم الآلي:
التعقيم الحراري على درجة حرارة أقل من 90 درجة مئوية (194 فهرنهايتي)، لمدة 5 دقائق على الأقل.
نوصي باستخدام منظفات تتناسب مع المواد البلاستيكية مثل (deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG,CH.
اتبع إرشادات المصنع للجرعة وإدارة البرنامج وتشغيله.
استخدم ماء مقطر أو ماء عذب في دورة الشطف الأخيرة.
=> تنفيذ التحكم المرئي قبل التعقيم والتحقق من سلامة العزل بالإضافة إلى نظافة وسلامة المعدة بالكامل.

التعقيم:
قم بتنظيف/تعقيم المعدات غير المعقمة فقط.
استخدم رقائق لف معدنية (فويل) أو أي حاويات تعقيم مناسبة.
التعقيم بالبخار في وعاء التعقيم المعدني.
التعقيم بدفع الهواء:
134 درجة مئوية (273 فهرنهايتي)، لمدة 3 دقائق على الأقل، درجة الحرارة القصوى 138 درجة مئوية (280 فهرنهايتي)، أقصى مدة للتعقيم هي 20 دقيقة.
=> التعقيم على درجات حرارة مرتفعة وأوقات التعقيم الطويلة تقلل من دورة حياة المعدة.
تحقق من أن الجهاز جاف عقب التعقيم.
⚠ لا تعقم الجهاز في هواء ساخن!
⚠ لا تعقم الجهاز في STERRAD®!
بالنسبة للأجهزة ذات الأطراف الناعمة، استخدم أغطية واقية (جدول 1:ب).
توصي سوتر Sutter باستخدام صواني التعقيم (جدول 1:ج).
⚠ تخلص من الأجهزة والمعدات التي تلوثت بالبريون (داء كروتزفيلد جاكوب). – لا تعيد استخدام الجهاز!

التخزين/النقل:
يُخزن في مكان بارد وجاف. لا يُعرض لأشعة الشمس المباشرة.
يخزن وينقل في حاويات آمنة.
للاسترجاع، لن تقبل أية أجهزة أو معدات إلا إذا كانت نظيفة ومعقمة وموضوعة في علب معقة.

شركة Sutter Medizintechnik غير مسؤولة عن تغييرات المنتج بعد شرائه أو عن عدم الالتزام بهذه التعليمات.

قابل للتغيير.

علامة STERRAD® هي علامة تجارية خاصة بشركة Johnson & Johnson, Inc.

日本語

製品／ユーザー／廃棄について:
電気手術器用アクセサリーの使用と廃棄は、訓練された医療従事者のみが行って下さい。
本説明書は、ご使用の電気外科器具およびその他のアクセサリー説明書の代用にはなりません。

未滅菌 ⚠ 初めて使用する前や、それ以後再使用する前には、必ず洗浄・滅菌して下さい。

使用目的:
バイポーラによる軟組織の切断・凝固。また、バイポーラ・サクション電極は吸引、バイポーラ・イリゲーション電極はイリゲーションの用途で使用します。

製品の寿命:
製品の寿命は、製品の使用法やその処理方法によって変化することがあります。

使用する前に:
⚠ 電極が清潔で、損傷がなく、絶縁状態が完全であることを確認して下さい。
適切な点検器具を使用して絶縁状態を点検して下さい。
⚠ 破損している製品は、決して使用しないで下さい。安全で、滅菌された製品のみを使用して下さい。
器具の先端部が変色することがありますが、これは正常であり、無害です。
器具とケーブルを接続する際には、電気手術器の電源が切ってあるか、またはスタンバイ状態になっているかを確認して下さい。
これらの指示を守らないと、やけどを負ったり感電したりする危険性があります。

使用中の注意事項:
希望する外科的効果が得られるように、常に可能な限り低い電力設定にしてご使用下さい。
⚠ 最大電圧1000 Vpp。
先端に付着した血液や身体組織の残留物は、こまめに取り除いて下さい。
⚠ 電極の先端で怪我をする可能性があります。ご注意下さい。
⚠ 使用後は、電極の先端が高温になっていることがあるので、やけどにご注意下さい。
⚠ 患者の上や患者の近くに、決して器具を置かないで下さい。
⚠ 可燃性または爆発性物質の近くで使用しないで下さい。

洗浄およびメンテナンス:
適用される国内法やガイドラインに従って下さい。
電極からケーブルを外して下さい。
器具上に付着した血液や身体組織の残留物を乾燥させないよう注意して下さい。
やわらかな布またはブラシを使用して、血液や身体組織の残留物を取り除いて下さい。
強力なクリーナーや研磨剤の入ったクリーナーを使用しないで下さい。
清浄な水で完全に予備洗浄とすすぎを行って下さい。
電極は過度に開かないで下さい！（図1)
⚠ 過酸化水素水 (H_2O_2) 中に浸漬しないで下さい!

基本的に機械による洗浄と熱消毒をお奨めします。その際、器具が損傷しないように保護して下さい。

サクション／イリゲーション電極は、手洗いではなく常に機械洗浄して下さい。洗浄前に開口部が詰まっていないことを確認して下さい。必要に応じて、洗浄ワイヤーやブラシ（表1: A）を使用して下さい。
MIC器具に対してプログラムが適切であるかどうかを確認して下さい。

手洗い・消毒:
プラスチック材料に適したクリーナーを使用して下さい。例: Sekusept aktiv (Ecolab)。メーカーの指示に従って下さい。

機械洗浄・消毒:
90゜C 以上で最低5分間、熱消毒を実施して下さい。
プラスチック材料に適したクリーナーを使用して下さい。例: deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH)。
洗浄剤の使用量や洗浄プログラムに関するメーカーの指示に従って下さい。
最後のすすぎサイクルでは、蒸留水または完全な脱塩素水を使用して下さい。
=>滅菌前に電極が清潔で、損傷がなく、絶縁状態が完全であることを目視確認して下さい。

滅菌:
洗浄・消毒済みの器具のみを滅菌して下さい。
紙やホイルによる包装、または適切な滅菌容器を使用して下さい。
オートクレーブで蒸気滅菌して下さい。
プレ・バキューム滅菌法の条件:
134゜C (273゜F)で、最低3分間。最高温度138゜C (280゜F)、最長滅菌時間20分。
=> 高温で長時間滅菌すると器具の寿命は短くなります。
滅菌後、器具が乾燥していることを確認して下さい。
⚠ 乾熱滅菌は不可。
⚠ STERRAD®での滅菌は不可。

先端が細い電極には、保護キャップ（表1: B）をご使用下さい。
Sutter社は滅菌トレイ（表1: C）のご使用をお奨めします。
⚠ プリオン (CJD（クロイツフェルト・ヤコブ病）) に汚染された恐れのある器具は、適切に処分（焼却）して下さい。- 再利用厳禁!

保管／輸送時:
涼しい、乾燥した場所で、直射日光を避けて保管して下さい。安全な容器／包装で保管・輸送して下さい。
修理などにより返送する際には、必ず器具を洗浄・消毒した上、滅菌包装した状態で返送して下さい。

Sutter Medizintechnik社は、購入後の製品改造や、本説明書の指示に従わなかった場合に対して、一切の責任を負いません。

本説明書の記載内容は、予告なしに変更する可能性があります。

STERRAD® はジョンソン&ジョンソン社の商標です。

한국어

제품 / 사용자 / 폐기:
외과용 전기시술도구는 반드시 숙련된 의료종사자가 사용 및 폐기해야합니다!
이 지침을 읽는 것은 물론 해당 전기 수술기기 및 부속 도구의 사용 지침을 반드시 읽으십시오.

비멸균 ⚠ 처음 사용 시와 이후 사용 시에 먼저 세척하고 멸균하십시오.

용도:
연성조직의 전기 절제 및 지혈.
흡인과 배출을 위한 Bipolar Forceps.

제품 수명:
제품 수명은 제품 사용 및 취급에 따라 다를 수 있습니다.

사용 전의 주의 사항:
⚠ 제품을 사용하기 전에 청결 상태, 절연 상태 및 이상 유무를 확인하십시오.
적절한 테스트 장비를 사용하여 기구의 절연상태를 확인하십시오.
⚠ 멸균된 안전한 제품만 사용하십시오!
기기 일부분이 변색되는 것은 정상적인 상태이고 유해하지 않습니다.
대기 모드 및 비 작동 시에만 전기수술기와 Forcep 및 케이블을 연결하십시오.
이 지침을 따르지 않으면 화상이나 감전 사고가 발생할 수 있습니다!

사용 중의 주의 사항:
항상 필요한 수술 효과를 위해 사용할 수 있는 최저 전력 설정을 사용하십시오.
⚠ 최대 전압 1000 Vpp
팁에 붙어 있는 부유물과 혈액을 자주 닦아주십시오.
⚠ Forcep 팁에 의해 상처가 생길 수 있습니다!
⚠ 사용한 후에는 Forcep 팁이 뜨거워서 화상을 입을 수 있습니다!
⚠ Forcep을 환자 위나 가까이에 두지 마십시오!
⚠ 발화성 물질이나 폭발성 물질과 함께 사용하지 마십시오!

세척 및 멸균:
국가별 해당 규정 및 지침을 준수하십시오!
Forcep의 케이블을 제거하십시오!
혈액과 부유물이 Forcep에 말라붙지 않게 하십시오!
부드러운 천이나 솔로 혈액과 부유물을 제거하십시오!
강한/마모성 세제를 사용하지 마십시오!
세척하기 전에 깨끗한 물로 완전히 헹구십시오.
Forcep 다리가 휘어지게 벌리지 마십시오! (FIG1)
⚠ 과산화수소(H_2O_2)에 넣지 마십시오!

세척기를 사용하고 고온 멸균을 하는 것이 좋습니다. 세척과 멸균 중에 기계적 손상이 발생하지 않도록 주의하십시오.

흡인/세정 Forcep에는 항상 세척기를 사용하십시오. 세척하기 전에 구멍이 막히지 않도록 확인하십시오. 필요하면 세척 와이어/솔을 사용하십시오(TAB1:A). MIS 기기의 프로그램이 적합한지 확인하십시오!

수동 세척 및 멸균:
플라스틱 소재에 적합한 세제를 사용하십시오 (예: Sekusept aktiv (Ecolab)). 제조업체의 지침을 따르십시오.

기계 세척/멸균
90° C 이상의 온도에서 5분 이상 고온 멸균.
플라스틱 소재에 적합한 세제를 사용하십시오 (예: deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH)).
사용량과 프로그램 실행은 제조업체의 지침을 따르십시오!
마지막 헹굼 사이클에는 증류수 또는 염분이 완전히 제거된 물을 사용하십시오.
=> 멸균하기 전에 작동 상태를 확인하고 Forcep의 절연, 청결 및 상태를 확인하십시오.

멸균:
세척 및 감염되지 않은 기기만 멸균하십시오.
종이/호일 팩이나 적당한 멸균용 용기를 사용하십시오.
autoclave에서 스팀 멸균.
선 진공방식.
134 ° C에서 3분 이상, 최고 온도 138 ° C에서 20분 이상 멸균.
=> 고온에서 장시간 멸균하면 기기 수명이 단축됩니다.
멸균 후에는 기기를 건조시키십시오!
⚠ 뜨거운 공기로 멸균하지 마십시오!
⚠ STERRAD®로 멸균하지 마십시오!
끝이 뾰족한 기기는 보호 덮개를 사용하십시오(TAB1:B).
Sutter는 멸균용 트레이를 사용할 것을 권장합니다(TAB1:C)
⚠ 프리온(CJD)에 오염되었을 수 있는 기기는 폐기하고 다시 사용하지 마십시오.

보관/운반:
건조하고 시원한 곳에 보관하십시오. 직사광선에 노출시키지 마십시오. 안전한 용기/포장에 넣어 보관하고 운반하십시오.
반품 시에는 기기를 세척하고 멸균하여 무균 포장한 상태로만 접수됩니다.

Sutter Medizintechnik는 구입 후의 제품 변경이나 본 설명서와의 차이점에 대하여 책임을 지지 않습니다.

이상의 내용은 언제든지 변경될 수 있습니다.

STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

中文

产品/使用者/弃置
只有经过专业训练的医护人员可以使用及弃置该电外科设备的辅件。
本说明书不能代替主机及其他使用辅件的说明书。

仪器非无菌状态 ⚠ 第一次使用前及每一次重新使用前都必须清洁及消毒。

产品用途:
双极切割和凝结软组织。附加的双极抽吸镊子可吸取组织，而双极冲洗镊子则可用作冲洗。

产品使用周期:
该产品的使用期限取决于其使用及处理方法。

使用前:
⚠ 检查仪器的绝缘性，以及检查仪器是否清洁和完整无损。
使用相应检测设备测试仪器的绝缘性。切勿使用已损坏的产品。
⚠ 只能使用安全且经过消毒的产品！
仪器的尖端出现褪色是正常的现象，没有害的。
只有在主机被切断电源或处于待命状态模式下，才能将仪器和电缆连接。
请按照此说明书进行上述工作，否则可能导致烧伤或触电！

在使用期间:
尽可能使用最低的功率设定，以达到理想的外科效果。
⚠ 最高电压为6000 Vpp。
定期清除残留在镊子尖端的的血液和碎屑。
⚠ 请注意镊子的尖端，避免受伤!
⚠ 使用后，仪器尖端可能尚有余热，容易造成烫伤。
⚠ 切勿把仪器放在病人身上或靠近病人。
⚠ 切勿在放置易然或易爆物品的地方使用。

清洁及消毒:
遵守国家相应的法规和指引!
将仪器与电缆、管分开!
不要让血液和碎屑残留在仪器上。
使用软布或刷子除去残留的血液和碎屑。
不要使用有侵蚀性/磨蚀性的清洁剂!
使用清水预先清洗和彻底冲洗仪器。
切勿强行弯曲镊子的两臂，使两臂分开!(图1)
⚠ 请勿放入过氧化氢中（H_2O_2)！

建议使用机器清洗和高度消毒。同时保护器械免受损坏。

冲洗/抽吸镊子:
切勿手动清洗冲洗/抽吸镊子，必须使用机器清洗。在清洗前确保管的开口没有堵塞。如有需要，使用清净专用的金属丝或刷子(表1:A)。请确保显微外科(MIC)仪器的程序兼容!

手动清洁和消毒:
建议使用适合塑料的洗涤剂，如活性Sekusept(Ecolab公司)。注意制造商的使用说明。

机器清洗和消毒:
消毒仪器的温度必须大于90゜C（大于194 ゜F），并必须持续最少5分钟至以上。
建议采用适合清洁塑料材质的清洁剂，例如deconex 28 ALKA ONE (Borer Chemie AG, CH)。
采用认可的清洁程序。遵照制造商说明手册中的清洁标准和程序。
使用蒸馏水或完全脱盐水作最后的冲洗过程。
=>在无菌消毒前，检查镊子的绝缘性、清洁和是否有损坏。

无菌消毒:
只消毒已清洁及无菌的产品。
请使用纸/箔包裹或放在适当的消毒容器内。
使用高压灭菌锅弄以进行蒸汽灭菌。

多段式预真空灭菌:
温度134゜C（273゜F)，消毒3 分钟或以上；最高温度138゜C（280゜F)，最长灭菌时间20分钟。
=>高温和长时间的无菌消毒将缩短器械的使用寿命。
确保灭菌后仪器已风干！
⚠ 不要在热空气中进行灭菌。
⚠ 不能用STERRAD®（一种过氧化氢等离子低温灭菌系统）进行灭菌。
请使用保护罩(表1:B)保护镊子的尖端部位。
建议使用Sutter的存储托盘(表1:C)。
⚠ 销毁的仪器可能已被朊病毒（克雅氏病)污染。— 不要再使用！

存储/运输
储存在干燥低温的环境。不能直接暴露在阳光下。储存和运输仪器时，需放在安全可靠的容器内，并加以包装。
仪器必须在清洁无菌并无菌包装中寄送。
若产品在购买后进行改装或不按该使用说明书使用仪器，Sutter Medizintechnik 公司概不负责。

以上内容如有变更，以最新的使用说明书为准。

STERRAD® 是强生公司旗下的品牌。

DOC_REF 89 90 00
Stand 07/2009
© Sutter